

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 26 août 1932.

N<sup>o</sup> 46.

Freitag, 26. August 1932.

Arrêté grand-ducal du 16 août 1932, ayant pour objet la déclaration d'utilité publique des travaux de redressement du chemin vicinal de Dickweiler à Osweiler.

NOUS CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu une délibération du conseil communal de Rosport, prise en séance du 23 mars 1932 et tendant à faire déclarer d'utilité publique les travaux de redressement du chemin vicinal de Dickweiler à Osweiler ;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur et de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil :

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les travaux de redressement du chemin vicinal de Dickweiler à Osweiler sont déclarés d'utilité publique.

L'administration communale de Rosport est autorisée à acquérir les immeubles dont l'emprise est nécessaire à l'exécution des travaux projetés et, en tant que de besoin, à procéder à ces fins par voie d'expropriation, conformément aux règles tracées par la loi prévisée du 17 décembre 1859.

**Art. 2.** Les actes d'acquisition resteront soumis à l'approbation de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur et de Notre Directeur général

Großh. Beschluß vom 16. August 1932, wodurch die Redressierungsarbeiten des Vizinalweges von Dickweiler nach Osweiler zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht einer Beratung des Gemeinderates von Rosport vom 23. März 1932, dahinzielend die Redressierungsarbeiten des Vizinalweges von Dickweiler nach Osweiler zum Gegenstand öffentlichen Nutzens zu erklären ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und des Innern und Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Redressierungsarbeiten des Vizinalweges von Dickweiler nach Osweiler, sind zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Die Gemeindeverwaltung von Rosport ist ermächtigt, die zur Ausführung dieser Arbeiten notwendigen Grundstücke zu erwerben und nötigenfalls zu diesem Zwecke das durch Gesetz vom 17. Dezember 1859 geregelte Enteignungsverfahren einzuleiten.

**Art. 2.** Die Kaufurkunden sind der Genehmigung Unseres General-Direktors der Justiz und des Innern und Unseres General-Direktors der öffentlichen

des travaux publics, qui sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Pianore, le 16 août 1932.

**Charlotte.**

*Pour le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,  
Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Jos. Bech.  
Le Directeur général  
des travaux publics,  
Et. Schmit.*

**Arrêté du 24 août 1932, concernant l'ouverture de la chasse.**

*Le Directeur général de la justice et de l'intérieur,*

Vu la loi du 19 mai 1885 sur la chasse et le règlement du 25 août 1893, pris en exécution de cette loi ;

Vu la loi du 20 juillet 1925 sur l'amodiation de la chasse et l'indemnisation des dégâts causés par le gibier ;

Vu la loi du 24 février 1928 concernant la protection des oiseaux et les arrêtés grand-ducaux des 8 août 1928 et 6 août 1930 pris en exécution de cette loi ;

Vu le rapport de M. le Directeur des eaux et forêts ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'ouverture de la chasse pour l'année 1932—1933 est fixée au 1<sup>er</sup> septembre prochain sous les exceptions et restrictions suivantes :

A. — La chasse pourra être exercée :  
1<sup>o</sup> sur les terrains exclus du syndicat de chasse en vertu de l'art. 2 de la loi du 20 juillet 1925 précitée ;

2<sup>o</sup> sur les terrains des lots dûment relaissés par les syndicats en exécution de la même loi ;

3<sup>o</sup> sur le territoire des sections de commune dont le syndicat s'est prononcé négativement par une décision devenue définitive, sur le principe du relaiement de la chasse par adjudication publique.

Arbeiten, zu unterbreiten, die mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt sind.

Pianore, den 16. August 1932.

**Charlotte.**

*Für den General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Jos. Bech.  
Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
Et. Schmit.*

**Beschluß vom 24. August 1932, betreffend die Eröffnung der Jagd.**

*Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,*

Nach Einsicht des Jagdgesetzes vom 19. Mai 1885 und des Reglementes vom 25. August 1893, zur Ausführung dieses Gesetzes ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. Juli 1925 über die Verpachtung der Jagd und die Entschädigung für Mißschäden ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 24. Februar 1928 über den Vogelschuß und der Großh. Beschlüsse vom 8. August 1928 und 6. August 1930, zur Ausführung dieses Gesetzes ;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Eröffnung der Jagd für das Jahr 1932/33 ist auf den 1. September künftig festgesetzt, vorbehaltlich nachstehender Ausnahmen und Einschränkungen :

A. Die Jagd darf ausgeübt werden :

1) auf den gemäß Art. 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 20. Juli 1925 aus dem Jagdsyndicate ausgeschlossenen Grundstücken ;

2) auf den Gebieten der Sektionen, für die die Jagdgenossenschaft sich durch einen definitiven Rechtskraft erlangten Entscheid gegen das Prinzip der öffentlichen Verpachtung ausgesprochen hat ;

3) auf dem Gebiete der Jagdlose, die in Ausführung obenerwähnten Gesetzes durch die Genossenschaft rechtskräftig verpachtet sind.

B. L'exercice de la chasse est interdit :

1° au perdreau et à la caille, après le 14 décembre ;

2° au coq de faisau, au coq de bruyère et à la gélinotte, avant le 15 septembre ;

3° au cerf et au brocard, avant le 15 septembre et après le 20 novembre, sauf les exceptions portées par l'art. 2 ci-après ;

4° à la chevrette et à la biche, avant le 1<sup>er</sup> novembre et après le 20 novembre ;

5° au lièvre avant le 10 septembre ;

6° à la poule de faisau, avant le 15 octobre et après le 15 novembre ;

7° au faon, au chevrillard et à la poule de bruyère, pendant toute l'année de chasse 1932—1933.

8° à l'aide du chien courant, avant le 15 septembre.

**Art. 2.** La chasse en plaine est fermée à partir du 15 décembre, et celle dans les bois, à partir du 1<sup>er</sup> janvier, sauf les exceptions qui suivent :

Est permise la chasse :

a) au brocard, du 1<sup>er</sup> juin au 30 juin inclusivement, sous les restrictions ci-après :

Il ne peut être fait usage que de la carabine ; l'emploi de toute autre arme est interdit.

Sont défendus les battues, l'emploi de chiens et d'appeaux et tous engins de chasse non expressément autorisés par l'alinéa qui précède ;

b) à la bécasse jusqu'au 25 avril inclusivement ;

c) au coq de bruyère dite « à l'affût » du 1<sup>er</sup> mai au 30 juin inclusivement ;

d) aux oiseaux de passage, d'eau et de marais figurant parmi les oiseaux gibier de l'art. 4 de la loi du 24 février 1928 et de l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté grand-ducal du 6 août 1930, le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, jusqu'au 25 avril inclusivement, à l'exception de la chasse au canard sauvage qui est interdite après le 31 mars ;

e) aux oiseaux visés à l'art. 5 de la même loi du 24 février 1928, pendant toute l'année de chasse.

**Art. 3.** Le présent arrêté ne portera aucune dérogation à celui du 4 juillet 1932, concernant la chasse au sanglier, à la loutre et au lapin sauvage.

**Art. 4.** Les indications imprimées au verso des permis de chasse cessent d'être valables en tant

B. Die Ausübung der Jagd ist untersagt :

1) auf das Feldhuhn und die Wachtel, nach dem 14. Dezember ;

2) auf den Fasanenhahn, den Birkhahn und das Haselhuhn, vor dem 15. September ;

3) auf den Hirsch und auf den Rehbock, vor dem 15. September und nach dem 20. November, vorbehaltlich der in Art. 2 vorgesehenen Ausnahmen ;

4) auf die Hirschkuh und die Rinde, vor dem 1. November und nach dem 20. November ;

5) auf den Hasen, vor dem 10. September ;

6) auf die Fasanenhenne, vor dem 15. Oktober und nach dem 15. November ;

7) auf das Hirschkalb, das Rehkitz und die Birkhenne während des ganzen Jagdjahres 1932/33.

8) mit Laufhunden vor dem 15. September.

**Art. 2.** Die Jagd auf dem Felde ist vom 15. Dezember, und die Jagd im Walde vom 1. Januar ab geschlossen, vorbehaltlich nachstehender Einschränkungen :

Erlaubt ist die Jagd :

a) auf den Rehbock vom 1. Juni bis zum 30. Juni einschließlich, unter nachfolgenden Einschränkungen :

Es darf nur mit der Büchse geschossen werden, alle andern Waffen sind untersagt.

Untersagt sind Treib- und Schjagden, das Blatten, sowie die Anwendung aller, durch vorhergehenden Absatz nicht ausdrücklich erlaubten Jagdgeräte ;

b) auf die Schnepfe bis zum 25. April einschließlich ;

c) auf den Birkhahn die sogenannte „Balzjagd“, vom 1. Mai bis zum 30. Juni einschließlich ;

d) auf Zug-, Wasser- und Sumpfvögel, die im Art. 4 des Gesetzes vom 24. Februar 1928 und des Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 6. August 1930, als Jagdvögel aufgezählt sind, längs den Wasserläufen, in den Sümpfen und auf den Teichen, bis zum 25. April einschließlich, mit Ausnahme der Jagd auf Wildenten, die nach dem 31. März untersagt ist ;

e) auf die in Art. 5 desselben Gesetzes vom 24. Februar 1928 angegebenen Vögel während des ganzen Jagdjahres.

**Art. 3.** Durch diesen Beschluß erfährt derjenige vom 4. Juli 1932, betreffend die Jagd auf Schwarzwild, Fischeotter und wilde Kaninchen keine Änderung.

**Art. 4.** Die auf der Rückseite der Jagdscheine abgedruckten Angaben verlieren ihre Gültigkeit, insofern

qu'elles sont contraintes aux dispositions du présent arrêté.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 août 1932.

*Pour le Directeur général  
de la justice et de l'intérieur,  
Le Directeur général  
des travaux publics,  
Et. Schmit.*

sie den Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses zuwiderlaufen.

**Art. 5.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und außerdem in allen Gemeinden des Landes bekannt gemacht und angehängt werden.

Luxemburg, den 24. August 1932.

Für den General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
Et. Schmit.

**Avis. — Association syndicale.** — Par arrêté du 22 août 1932, l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit : « An der Rammerich », à Rambrouch, dans la commune de Folschette, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Folschette. — 22 août 1932.

**Avis. — Absence.** — Par jugement du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 28 juillet 1932, une enquête a été ordonnée à l'effet de constater l'absence de la dame Suzanne Kelsen, née à Canach, le 5 octobre 1868, émigrée vers les Etats-Unis d'Amérique en 1889 et disparue depuis cette époque.

Par le même jugement, M. le juge Rodenbourg a été commis pour procéder à cette enquête. — 23 août 1932.

**Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livrets.** — Aux dates des 16 et 24 août 1932, les livrets nos 118848, 87756 et 187475 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 25 août 1932.

— **Annulation de livret perdu.** — Par décision de M. le Directeur général des finances en date du 27 juillet 1932, le livret n° 28308 a été annulé et remplacé par un nouveau. — 25 août 1932.

